



給研究人員打氣—中大對研究的獎勵和支援

Incentives and Support for Research at CUHK

「不出版便出局」這句話，研究人員以往聽了就膽戰心驚，但研究事務委員會主席黃乃正教授說，中文大學的研究人員應該沒有這種憂慮，因為校方向他們提供了林林總總的獎勵與支援。黃教授肩負制訂大學研究政策的重任，當中包括為研究人員提供充裕支援，鼓勵他們追求卓越。他說，中大為支援校內的研究訂立了一整套的策略，但這未必為所有研究人員所知。故他希望借《中大通訊》的篇幅，介紹各種激勵研究的措施。

'Publish or perish', researchers used to be told in the bad old days. However bracing a sentiment, it does not ring true at the Chinese University of Hong Kong, where incentives for research abound, says Prof. Henry N.C. Wong. As chairman of the Research Committee, Prof. Wong plays a very important role in developing the University's research policies and that includes providing adequate support for researchers and encouraging them to pursue excellence. He says that though not all researchers may be aware of the fact, there is a whole suite of initiatives geared towards supporting research at CUHK. He would like to take this opportunity to give an overview of the research incentives available at the University.

四大計劃提升研究實力

黃教授說，中大提供的研究誘因與其他大學相仿，包括提供資金（或協助募集資金）與頒授榮譽兩大類。就前者而言，最主要的計劃要算「重點資助卓越領域」。這個資金充裕的方案下設A至D四大類別（見下表）。所有申請都必經嚴格審查，最後由「資源調配委員會」審定撥款多寡。

扶掖新進人才

黃教授說，為招募更多具潛質的研究人員，中大推行了兩項計劃：

- 中央資助聘任研究助理教授計劃：資助學系每年開設三十個聘用期可達三年的助理教授席的半數支出。
- 博士後研究員計劃：資助相當於百分之四十三的聘用總開支，聘用期可達兩年。

積極爭取校外資助

黃教授指出，研究資助局（研資局）的「優配研究金」（前稱角逐研究用途補助金）是最重要的外界撥款來源之一。大學期望盡量從中取得撥款。

- 校方透過新設立的「研究獎勵計劃」，向獲得撥款的每名首席研究人員，發放二萬元增補資助。
- 研究事務處聘任的學術編輯，可為角逐「優配研究金」及其他外界撥款的申請書提供編輯服務。
- 首席研究人員尋求校外人士複核申請書或聘用校外編輯服務，可獲資助。

校方亦鼓勵研究人員申請研資局的「協作研究金」（前稱中央撥款）。

- 「集體合作研究計劃」為獲上述撥款的研究項目提供增補資助；入圍而最終未獲撥款的項目，也可獲最多50萬元，以資改進申請書，增加日後申請的勝算。
- 入圍的申請者可獲不多於25萬元撥款，資助他們在香港以外的聯絡支出，以求在研資局的面試中有更佳表現。

研究人員在本地及海外的學術會議發表論文，可申請學術會議撥款，資助機票、註冊費和日常開支。

金錢以外

每年頒授的「傑出研究獎」與「青年學者研究成就獎」，旨在表揚研究表現傑出的同仁。這些獎勵除了帶來公認的榮譽與地位，給履歷表錦上添花外，每位得獎者還會獲10萬或20萬元的撥款資助其研究。

歡迎改善建議

中大人才濟濟，學術競爭氣氛激烈，自不待言。校方因此設有全面的獎勵和支援，鼓勵研究人員更上層樓。黃教授坦言，或許有些研究人員會認為，大學在某些領域應做得更多，他對這類建設性的改善建議無任歡迎。「我所提到的各種誘因和獎勵措施，都是旨在推動大學向其抱負邁進，以及實現大學在研究方面訂下的目標；這些措施的成果實有利於大學整體。」

（本文為訪問內容提要，全文詳見於www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/issue/318/main/c_research.pdf。）

（續下頁 To be continued）

重點資助卓越領域

	目標 / 對象	每年撥款額	目的
A計劃 主要領域	策略性的研究重點領域	款額不定	為大學建立卓越學科領域及研究重鎮，在未來十年內躋身亞洲乃至世界最佳之列
B計劃 專門領域	學術水平享譽國內或國際的小組或個人，其研究項目料可獲外界的大型研究撥款或捐助	港幣1,000萬	增強大學已有實力及有潛力的研究領域，提升其在國內外的學術地位
C計劃 小組及個人	已有卓越成就，而仍有潛質可發揮更大影響力的優秀學者或小組	港幣400萬 (每項目不多於100萬元)	支援未獲外界研究撥款的項目
D計劃 單次支援	學術單位	港幣500萬	提升學術質素及發揮其效能，資助特別項目而非經常性支出*

* 資助範圍包括聘請學者、購買器材，以及設立在中大的國家級實驗室所需之經費等。為鼓勵中大學者與內地研究人員合作，校方會為獲973/863計劃資助的研究項目提供等額撥款，並向曾在權威學術期刊發表文章的研究人員，頒發最多10萬元撥款，支持他們的研究。

Main Areas of Support for Established Researchers

Prof. Wong explains that the University's incentives, like those of many other universities, consist basically of money (or help in attracting money) and honours. In terms of the former, the most important incentive scheme the University runs is the Focused Investments Scheme. This substantial funding initiative is divided into four main categories, Schemes A to D (see chart below). All applications to these schemes are carefully scrutinized and the size of the grant is determined by the Resource Allocation Committee.

Incentives for Attracting Fresh Research Talent

According to Prof. Wong, two schemes exist to make it easier to recruit promising research staff. They are:

- A central budget enabling departments to appoint more Research Assistant Professors—supports the creation of 30 posts a year and meets half the cost of their appointment for up to three years.

- Support for the appointment of Postdoctoral Fellows—funding equivalent to 43% of the total appointment cost for up to two years for each appointment.

Support for External Funding Applications

Prof. Wong points out that one of the most important sources of external grant funding is the Research Grants Council (RGC)'s General Research Fund (GRF, grants from this source used to be known as Competitive Earmarked Research Grants) and the University is anxious to secure as much funding as possible from this source.

- Under the new Research Incentive Scheme, every Principal Investigator of a successful GRF project will receive a grant of HK\$20,000 as a top-up fund.
- Appointment of Academic Editor within the Research Administration Office to edit GRF and other external grant applications.
- Funding for Principal Investigators to seek an external review and to use an external editing service for their applications.

Researchers are also encouraged to compete for funds from the RGC's Collaborative Research Fund (CRF, formerly Central Allocation).

- Funding by Group Research Scheme of successful CRF projects, or shortlisted projects that were not ultimately funded for improving their proposals for future bids (up to HK\$500,000 for the latter).
- Provision of grants of up to HK\$250,000 to shortlisted applicants for out-of-Hong Kong liaison expenses to help them improve their RGC presentations.

To encourage researchers to present papers at conferences and seminars both in Hong Kong and overseas, the University also provides conference grants that cover air fare, registration fee and daily expenses.

Non-monetary Incentives

Every year the University recognizes and encourages outstanding research performance through a number of Research Excellence and Young Researcher Awards. These awards, as a formal tribute from the University, carry a certain amount of prestige and look good on a researcher's CV. Prof. Wong adds that besides giving successful researchers a public pat on the back, these awards also come with grants of HK\$100,000 or HK\$200,000 to help the recipients with their research.

Suggestions Welcomed

While the academic climate is necessarily competitive at a university of the Chinese University's calibre, a comprehensive range of incentives and support exist to encourage researchers in their work. Prof. Wong concedes that some researchers may think that the University should be doing more in certain areas, and he welcomes constructive suggestions for improvement. 'The incentives I have mentioned were introduced to help the University further its general aspirations and achieve its stated research goals. It is in all our interests that they succeed in doing so.'

(The article is adapted from an interview report, the full text of which can be accessed at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/issue/318/main/e_research.pdf.)

Under the Focused Investments Scheme

	Target	Total allocation per year	Objective
Scheme A <i>Major Areas</i>	Key areas of strategic research investment	Unspecified amount of new resources	To develop centres and areas of excellence that over the next decade will be recognized as among the best in Asia and possibly the world
Scheme B <i>Specialized Areas</i>	Groups/individuals of national/international stature, who are likely to attract major external research grants and donations.	HK\$10 million	To develop the University's actual and potential areas of strength and to raise its profile both inside and outside China.
Scheme C <i>Groups and Individuals</i>	Groups/individuals who have achieved a high level of excellence and have the potential for achieving even greater impact and excellence.	HK\$4 million (limited to HK\$1 million/project)	To support activities that external grants normally fail to take into account
Scheme D <i>One-off Support</i>	Academic units	HK\$5 million	To enhance quality and build capacity in scholarship. Responds to exceptional rather than routine requests.*

* Enables departments to employ distinguished scholars, purchase research equipment, or fund start-up costs for a national centre at CUHK. To encourage collaboration with mainland researchers and to support high-impact research, by providing matching funding for 973/863 projects.

國際中國古文字學研討會 Conference on Chinese Paleography



第五屆國際中國古文字學研討會於4月8至10日在安徽大學舉行，由中大中國語言及文學系與安徽大學中文系合辦。該研討會在1983年首辦，今屆首次於內地舉行，出席者包括安徽大學校長黃德寬教授、副校長吳春梅教授、中文系主任朱萬曙教授，以及中大中文系主任陳雄根教授、著名古文字學家裘錫圭教授及曾憲通教授等，中大中文系研究教授張光裕

教授擔任大會主席。

會議以青銅器銘文及新出簡帛材料為主題，來自中、港、台、日本、新加坡、俄羅斯、美國及加拿大五十多位學者發表的論文，已輯成《古文字學論稿》出版。會議上，一眾學者就近出青銅器銘文釋讀的疑難點和出土簡帛文字所涉及的問題發表意見，又展示了新見青銅器，引來熱烈討論。

The fifth International Conference on Chinese Paleography, jointly organized by the Department of Chinese Language and Literature of CUHK and the Chinese Department of Anhui University, was held on 8–10 April at Anhui University. This was the first time the conference took place on the mainland since its inception in 1983.

In attendance were Prof. Huang Dekuan, President, Anhui University, Prof. Wu Chunmei, Vice-president, Anhui University, Prof. Zhu Wanshu, chairman of the Chinese Department, Anhui University, Prof. Chan Hung-kan, chairman of the Department of Chinese Language and Literature, CUHK, as well as renowned paleographers Prof. Qiu Xigui and Prof. Zeng Xiantong. Prof. Cheung Kwong-yue Alex, research professor at CUHK, was the moderator of the conference.

The topic was about inscribed bronze characters and bamboo slip and silk scriptures. Over 50 scholars from Hong Kong, Taiwan, Japan, Singapore, Russia, the US and Canada presented their papers, which have since been compiled in a book and published. The participants exchanged views on the difficulties of decoding bronze characters and bamboo slip and silk manuscript texts.

網上平台促進師生交流 Online Forum Initiates Exchange Among Tutors and Students



(左起) 聯合書院院長馮國培教授、聯合書院校董會副主席、書院基金會主席、書院校友會會長暨導修計劃贊助人張煊昌博士及導修計劃工作小組召集人張雙慶教授主持4月19日的計劃啟動儀式

The officiating guests at the kick-off ceremony on 19 April comprised (from left) Prof. K.P. Fung, Head of United College; Dr. Thomas H.C. Cheung, vice-chairman of the UC Board of Trustees, chairman of the UC Endowment Fund Committee, president of the UC Alumni Association and donor of the UC Tutorial Scheme; and Prof. S.H. Chang, convener of the Working Group on Tutorial Scheme.

聯合書院去年年底發出問卷，調查學生在學業、交友、經濟以及成長方面所面對的問題，作為組織導修計劃的基礎。資料顯示約半數回應者對自己不滿意，常擔心失敗；亦有約半數認為師生關係非常疏離，過半常為前途憂慮。這反映學生無論在生活或學業上都充滿壓力。

書院認為必須正視學生的情緒及學業問題，遂成立「聯合書院張煊昌博士導修計劃」，建立網上平台「聯合廣場」(www.cuhk.edu.hk/uc/ucforum)，讓學生發表意見，並與書院及宿舍的導師交流。

「聯合講場」的討論區由宿舍樓導師與書院導師擔任版主及顧問，引發學生討論、提供相關資訊及處理查詢，協助他們解決疑難。書院將按照學生的需求及興趣，舉辦求職講座和面試工作坊等活動，提高學生對書院的歸屬感。

In order to help students tackle daily life problems, United College established the Dr. Thomas Cheung Tutorial Scheme to encourage exchange among College tutors, resident tutors, and students via an online forum.

To explore the establishment of a tutorial scheme that operates at the residential hall level, the College distributed questionnaires last November to students to find out the problems they most frequently faced in their studies, the difficulties they encountered in making friends, in meeting their financial obligations and the setbacks they experienced in their personal development. The results showed that some 50% of the respondents suffered from low self-esteem, felt alienated,

feared that they were doomed to failure, and worried about the future. The College was concerned about these revelations and decided to tackle the problems by establishing the UC Forum (www.cuhk.edu.hk/uc/ucforum) under the support of the scheme, so College staff and students can speak their minds, vent their feelings, share their experiences and help each other in a tutorial setting.

College tutors and resident tutors will serve as moderators of the forum. They will respond to requests or initiate debates and discussions, answer queries and help to collate information relevant to these deliberations. Based on the expressed interests and needs of the forum users, the moderators may organize activities like career workshops and mock interviews relevant to the topics at hand.

前聯合院長 陳天機教授論人生 Former UC Head Prof. T.C. Chen on Life

聯合書院邀得陳天機教授於3月28日於邵逸夫堂主講「陳天機院長講座」，講題為「試說人生路」，吸引逾1,300位同學和嘉賓出席，反應熱烈。

陳教授以自由意志、雜家的天網、進取的人生、目的與手段為綱，引述古今中外的

理論和具體例子，引發學生反思人生，鼓勵他們保持一顆好奇心，接納不同事物，並要確定人生的目的和認清達到目標的方法。

陳教授於1980-88年任第五任聯合書院院長，「陳天機院長講座」乃為表揚其貢獻而設立。

Over 1,300 students attended the Professor T C Chen Lecture, held by United College at Sir Run Run Shaw Hall on 28 March 2008. Prof. T.C. Chen, a former Head of the College, spoke on 'The Path to Be Taken', quoting important theories and examples to provoke students' reflection on their life path. He encouraged them to open their minds and find their own meaning and objectives in life.

The Professor T C Chen Lecture was established in appreciation of the contribution of the fifth Head of United College who had served in 1980-88.



《再向林風眠致敬》 鐵料焊接 徐志宇，中大校友，70藝術、06研究院比較及公眾史學
Homage to Lin Fengmian Again Iron welding Tsui Chi-yu, CUHK alumnus, BA in Fine Arts (1970), MA in Comparative and Public History (2006)

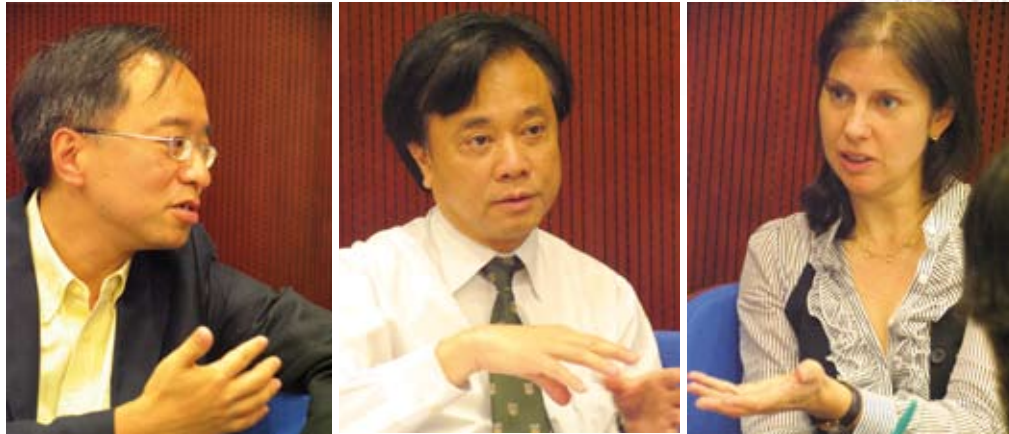
藝文風景

A Touch of Class

當法律學

遇上社會學

When Law Meets Sociology



冷靜理智、當機立斷的律師與心思縝密的社會學家，很快會在中大譜出情理兼備的戀曲。2008-09學年，法律學院及社會學系將攜手開辦兩個嶄新的雙學位課程：法學士—社會科學學士（社會學）課程，以及社會科學學士（社會學）—法律博士課程。法學士的畢業生，可多修讀一年社會學課程，以獲得社會科學（社會學）學士；反之，社會學的畢業生，只要多花兩年時間，便可獲得法律博士學位。

何以眾裏尋它？

社會學系本科課程委員會主席趙永佳教授（左）講述結緣的因由：「大學希望增加學生修業的彈性，法律學院及社會學系就是在這大前提下尋覓夥伴。法律學院羽翼已豐、朝氣蓬勃；社會學系提供博雅教育，為學生打好基礎，以備在不同專業範疇立足。」雙方情投意合，遂繫結成雙。

法律學院本科課程委員會主席Prof. Anne Scully-Hill（右）補充，法律學院此舉也是有感於業界的需要。「在2001年進行的香港法律教育及培訓制度檢討，其中一項建議，是希望法律畢業生除了有專業的認知，亦有廣博的知識基礎；尤其是年輕律師，應了解社會的運作。因此，社會學實是理想夥伴。」

同樣地，法律學也是社會學的核心，社會學系署理系主任張越華教授（中）解釋：「法律條文可說是社會就對與錯的價值觀達成的共識，種種形式及非形式的社會規範，正是社會行為研究的核心課題。」

兼收並蓄 實力倍增

社會學系以嚴謹的研究方法見稱，法律學院則強於法律研究技巧、論證及分析能力的培訓。修讀雙學位課程的學生，可兼而得之。張教授認為：「擁有法律及社會學專識者，兼備社會學知識和研究方法，懂得辨識研究結果的優劣，將是政府及大機構渴求的人才。」Prof. Scully-Hill亦稱：「課程設計糅合了知識的廣度及探究的深度。」

轉換角度 存同求異

法律學院與社會學系各有專研領域，也有共通範圍。社會學系部分教學人員的專長恰好是法律與社會學之交匯地帶，如犯罪學。張教授表示：「我們將為法學士—社會科學學士（社會學）學生提供全面扎實的社會學培訓，讓他們掌握犯罪學與法律的專門知識。學系中專長於這領域的教學人員，將給予學生個別指導。」

法律學院的教學隊伍也有犯罪學及刑事司法學的專家，如法律學院主任麥高偉教授。法律課程的其中一項特色，是要求所有學生修讀「個人、社會與法律」一年制必修課程。他們要走進社區，就某個社會核心問題進行深入研究，例如外勞、環保、家庭暴力和囚犯權利等。Prof. Scully-Hill強調：「我們並非純以法律層面出發，法律只是其中一個角度。若單受法律學訓練，很容易以為只有法律才可解決問題。我們希望學生的思維可跳出法律的樊籬，去得更高更廣，找出另類—也許是更好的對策。」

光明前景

這兩個課程的目標是培育對法律有深切認識的社會學家，以及能透視社會問題核心的法律專家，在這兩個領域積極投入服務。靈活的修課組合，跨學科的培訓，不但學生受惠，也是社會之福。

Level-headed lawyers and sensible sociologists will soon be joined in a marriage of true minds at the Chinese University. Starting from the 2008-09 academic year, the School of Law and the Department of Sociology will be jointly offering two new double degree programmes, namely the LLB-BSSc (Sociology) and the BSSc (Sociology)-JD. The union means that LLB students will have the chance to gain an additional degree—in sociology—after an extra year of study in the Sociology Department, while undergraduate sociology students will have the chance to also earn a JD by packing in two more years at the School of Law.

Why Law and Sociology?

Prof. Stephen Chiu (left), chairperson of the Committee on Undergraduate Studies of the Sociology Department, explains how this coupling came about, 'The University aims to add value to its programmes by increasing options and flexibility, which enhances the initiative to offer double degree options. It was against this background that the School of Law and the Department of Sociology sought partners. Law is a fledging and dynamic school. Sociology provides liberal arts education which grooms students for a range of professional pursuits.'

Prof. Anne Scully-Hill (right), chairperson of the Committee on Undergraduate Studies of the School of Law, says that the School also has the impetus from the legal profession. 'In 2001, there were reviews of university legal education in Hong Kong,

and one of the recommendations was that law graduates should have a broader education. Lawyers, young lawyers especially, should have the awareness of how society functions, what the different drives within society are, and patterns within society. This is why for us sociology is such an attractive partner.'

Likewise, law is a central theme in sociological studies. Prof. Cheung Yuet-wah (centre), acting chairperson of the Department of Sociology, explains, 'In a sense, law is the written agreement of a community about what is right or wrong. The formal and informal rules of a community are central topics in our study of social behaviour.'

The Power of Two

Students of the double-degree programmes will benefit from the combined strengths of the Sociology Department and the School of Law—the rigorous training in research methodology provided by the former and the teaching of legal research skills plus development of skills of argumentation and analysis by the latter.

Prof. Cheung observes, 'This combination of legal and sociological expertise would function very well in the government or large corporations where sociological knowledge and research methods, the ability to identify good research findings and their implications would contribute to a much higher quality employee.' Prof. Scully-Hill echoes his view, 'The programmes offer a breadth of education combined with depth of inquiry.'

課程結構

Programme Mechanics

法學士—社會科學學士（社會學） LLB-BSSc (Sociology)

學生完成四年制法學士課程，並修讀了若干社會學系科目，可隨即或在三年內修讀一年的社會學系科目，達到要後即可獲頒社會科學學士學位。

Students complete all the requirements for the LLB in the first four years and also take a number of courses within the Sociology Department. At the end of the fourth year, they receive the LLB. They then continue into the fifth year or defer doing so for up to three years. In the final year, they take additional courses in the Sociology Department and receive the BSSc at the end of it.

社會科學學士（社會學）—法律博士 BSSc (Sociology)-JD

在第一年學期末，社會學系與法律學院挑選合要求的社會學一年級學生，入選者完成三年課程，獲得社會科學士學位後，可隨即或在三年內修讀兩年的法律課程，獲得法律博士學位。

The Department of Sociology will select students from among its freshman class towards the end of their first year at the university and the School of Law will participate in the selection process. Students complete the BSSc in the first three years, then continue directly into fourth and fifth years or defer doing so for up to three years. They will be awarded the JD upon completion of the final two years.

Similarity in Difference

The partners each have something unique to offer yet they also share common areas of interest. Despite its size, the Sociology Department has several teachers whose expertise covers the intersections of law and society, such as criminology. 'We will provide LLB-BSSc (Sociology) students taking courses in the Sociology Department with a very concrete and broad-based sociological training plus specialized knowledge in crime and law. Several of our faculty members specialize in these areas and they will give close supervision to the students,' says Prof. Cheung.

The School of Law also has criminologists and experts in criminal justice on its staff, such as Prof. Mike McConville, its Director. And one of the unique elements of the School's LLB programme is the year-long compulsory course 'The Individual, the Community and the Law'. This course requires students to

go into a community to conduct in-depth research on a core social issue, which can be, for example, migrant workers, the environment, domestic violence, or prisoners' rights. 'The focus is not on law,' remarks Prof. Scully-Hill. 'Law is only one of the possible responses to those social problems. If you undergo a legal education, it becomes very easy to think that the only solution to any problem is law. We are trying to get the students to think about it more broadly. There are other—sometimes better—solutions.'

A Promising Future

The double-degree options in law/sociology will aim to produce sociologists with intimate knowledge of the law, legal experts who get to the heart of social problems, and individuals passionately involved in both areas, and both students and society will stand to benefit. 📖

	法學士—社會科學學士（社會學） LLB-BSSc (Sociology)	社會科學學士（社會學）—法律博士 BSSc (Sociology)-JD
修讀年期 Duration	4 + 1	3 + 2
每年學額 Annual intake	15	5
收生對象 Source of intake	法律學學生 LLB students	社會學學生 BSSc (Sociology) students
收生要求 Requirement	3.0 累積整體平均積點 cumulative overall GPA	3.3 主修科平均積點 major GPA
第二課程資助類別 Funding for degree 2	自負盈虧 Self-financed	自負盈虧 Self-financed

中大師生傳聖火迎奧運 CUHK Members Pass Olympics Torch

5月2日的香港，十多萬人夾道歡迎聖火的傳遞，同心迎接2008北京奧運。多位中文大學師生也榮列火炬手，在群眾歡呼聲下高舉聖火，接力共證歷史時刻。

曾於2004年雅典傷殘奧運會中取得女子擊劍項目四面金牌的地理與資源管理學三年級同學余翠怡，將出戰北京殘奧會。余同學表示：「傳聖火時在尖沙嘴看見市民在兩旁搖旗吶喊，作為運動員代表香港的使命感便油然而生。」



余翠怡 Yu Chui-ye

保險、財務與精算學一年級同學姚俊勤，因其發奮圖強的求學經歷和積極的服務精神，獲推選為火炬手，他視傳送聖火為人生最光榮的任務。雖然他負責的汲水門橋至青馬大橋之間的公路段沒有群眾，但他仍邊跑邊熱情揮手，讓歡欣和喜悅感染電視機旁的觀眾。

擔任火炬手的中大成員還有心理學三年級學生、香港三項鐵人香港隊運動員麥素寧，以及中大眼科及視覺科學學系系主任林順潮教授。

熱誠投入，不分遠近。中大體育部亦於4月12日在大學體育中心舉辦「中大迎奧運—運動嘉年華」，設有多種運動攤位，為300位師生、家眷及校友帶來一個健康的周末。100位學生更在開幕禮上拼砌出奧運五環圖案。

The Olympic torch made its way to Hong Kong on 2 May amidst a hearty welcome by thousands. Among the 120 torchbearers were a handful of CUHK students and staff.

Yu Chui-ye, a Year 3 student in geography and resource management who won four gold medals in wheel-chair fencing in the 2004 Athens Paralympic Games, carried the torch from the Hong Kong Cultural Centre to Nathan Road. She will represent Hong Kong again in the 2008 Beijing Paralympic Games. Yu said: 'When I was advancing with the torch in hand, I saw the crowd on both sides of the road shouting and waving the national flag. It was a thrilling moment and it gave me a sense of mission to do Hong Kong proud in the Games.'



姚俊勤 Yiu Chun-kan

Yiu Chun-kan, a Year 1 student of insurance, financial and actuarial analysis, was also a torchbearer. Yiu was nominated because of the perseverance and commitment he has demonstrated in his studies and his service to society. He said it was a great honour to carry the torch. He kept beaming and waving at the camera all the way to share his joy with television viewers.

Other CUHK torchbearers included Mak So-ning Tania, a Year 3 student in psychology and an athlete on the Hong Kong triathlon team, and Prof. Lam Shun-chiu Dennis, chairman of the Department of Ophthalmology and Visual Sciences.

In support of the Beijing Olympics, the Physical Education Unit of CUHK held the CUHK Sports Carnival on 12 April at the University Sports Centre. There was a simple opening ceremony followed by the formation of the Olympic Rings by 100 students. The carnival, with various specially designed fun game booths, attracted more than 300 students, colleagues and their family members. 🎉



新任講座教授

Professorial Appointment

大學委任趙振開教授（北島）為人文學科講座教授，由2008年5月2日起生效。

趙教授曾在歐美多所大學任教及出任駐校作家，其詩歌、小說、散文等作品已翻譯成30種語言。趙教授獲頒多項國際文學獎和榮譽，包括摩洛哥阿格那國際詩歌節詩歌獎、古根海姆獎、瑞典筆會圖霍夫斯基獎，以及德國讓內特·斯考肯文學獎等。他曾於2006年任中大訪問學人。



Prof. Zhao Zhenkai (Bei Dao) has been appointed Professor of Humanities with effect from 2 May 2008.

Prof. Zhao has taught and worked as writer-in-residence in various institutions in the US and Europe. His poetry, novels and prose have been translated into 30 languages. Prof. Zhao has received numerous honours including the International Poetry Argana Award from the House of Poetry in Morocco; the Guggenheim Fellowship; the Tucholsky Prize from Swedish PEN; and the Jeanette Schocken Literary Prize—Bremerhaven, Germany. He was a visiting scholar of CUHK in 2006.

大學圖書館系統暑假開放時間

University Library System Summer Opening Hours

	星期一至星期五 Monday – Friday	星期六 Saturday	星期日 Sunday
大學、崇基、新亞、聯合及法律圖書館 UL/CC/NA/UC/Law Library			
26.5 – 30.6.2008	9:00 am – 10:00 pm	9:00 am – 7:00 pm	1:00 pm – 7:00 pm
1.7 – 17.8.2008	9:00 am – 7:00 pm	9:00 am – 5:00 pm	閉館 Closed
18.8.2008 onwards	8:20 am – 10:00 pm	8:20 am – 7:00 pm	1:00 pm – 7:00 pm
建築學圖書館 Architecture Library			
26.5 – 17.8.2008	9:00 am – 5:00 pm (星期一至四)	閉館 Closed	閉館 Closed
	9:00 am – 5:45 pm (星期五)		
18.8.2008 onwards	9:00 am – 9:00 pm	9:00 am – 5:00 pm	閉館 Closed
醫學圖書館 Medical Library			
26.5 – 29.6.2008	9:00 am – 6:00 pm	9:00 am – 5:00 pm	閉館 Closed
30.6 – 27.7.2008	8:30 am – 7:00 pm	9:00 am – 5:00 pm	閉館 Closed
28.7.2008 onwards	8:30 am – 9:00 pm	9:00 am – 5:00 pm	閉館 Closed

大學圖書館系統將於下列公眾假期閉館：

The University Library System will be closed on the following holidays:

9.6.2008 端午節翌日 Day after Tuen Ng Festival

1.7.2008 香港特別行政區成立紀念日 HKSAR Establishment Day

* 有關法律資源中心在此期間之開放時間，請查閱法律圖書館網頁。
Please refer to the Law Library homepage for LRC's opening hours during this period.

《高行健藝術節》— 舞台劇世界首演《山海經傳》

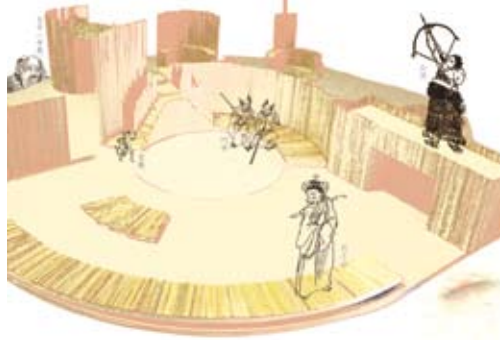
Gao Xingjian Arts Festival: World Premiere Of Mountains and Seas

《山海經傳》是高行健為梳理中國神話系統、恢復遠古的率真情懷之作。透過「后羿射日」、「炎黃之戰」和「大禹治水」三個神話，觀眾得窺中國文化原型，同時接收到現代主題訊息。是次為足本世界首演，演出前45分鐘設有市集，持票人士可免費進場。

《高行健藝術節》由香港中文大學與法國駐香港及澳門總領事館聯合主辦，活動內容詳見 www.gxjartsfest2008.com 及 www.hkticketing.com，或致電2609 7855。

Mr. Gao Xingjian's intention of writing *Of Mountains and Seas* is to set the genre in order and to restore the innocence and purity in Chinese mythology. The three main stories in the play are 'Yi the Archer', 'The War between Yan Di and Huang Di' and 'Yu the Great'. Through them, the audience is allowed a glimpse of Chinese cultural archetypes imbued with modern messages. Due to the play's complexity, *Of Mountains and Seas* has not been staged before. A carnival, free for ticket holders to the show, will be held 45 minutes before the performance.

The Gao Xingjian Arts Festival is co-presented by the CUHK and the Consulate General of France in Hong Kong and Macau. Please visit www.gxjartsfest2008.com and www.hkticketing.com or call 2609 7855 for details.



日期 Date	5月30日至6月1日 30 May–1 June
時間 Time	晚上七時四十五分 7:45 pm
地點 Venue	新亞書院圓形廣場 New Asia Amphitheatre, NA
語言 Language	粵語 Cantonese
票價 Ticket Price	\$280

大學游泳池通告

University Swimming Pool Notice

大學游泳池已於2008年5月8日（星期四）上午10時30分重新開放。開放時間如下：

The University Swimming Pool was re-opened on 8 May 2008 (Thursday) at 10:30 am. Daily opening hours are as follows:

逢星期一至星期四、星期六、星期日及公眾假期 Every Monday to Thursday, Saturday, Sunday and Public Holidays	
第一節 1st session	10:30 am – 1:40 pm
第二節 2nd session	2:30 pm – 6:15 pm
逢星期五 Every Friday	
第一節 1st session	11:30 am – 1:40 pm
第二節 2nd session	2:30 pm – 7:15 pm

* 游泳池辦事處（范克廉樓一樓）於5月5日起接受游泳證申領及換領。
Issue and renewal of swimming cards commenced on 5 May 2008 at the swimming pool counter (1/F, Benjamin Franklin Centre).

社群服務及
對國際組織的貢獻

Service to the Community and
International Organizations

- Prof. Chu Ka-hou, director of Simon F.S. Li Marine Science Laboratory, has been appointed by the Secretary for Food and Health as a member of the Marine Fish Scholarship Fund Advisory Committee for two years from 1 April 2008.
- Prof. Sung Yun-wing, chairman of the Department of Economics, has been appointed as the chairman of the Hong Kong Committee for Pacific Economic Co-operation (HKCPEC) for two years from 1 April 2008.
- Miss Mak Hoi-shan Anson, instructor in the Department of Cultural and Religious Studies, has been appointed by the 13th Hong Kong Independent Short Film & Video Awards (IFVA) as a member of the jury panel of open category from 15 March to 23 March 2008.

- Prof. Xu Yangsheng, Professor of Automation and Computer-aided Engineering, has been appointed as advisor, the Decision and Advisory Committee, Shenzhen Municipal Government.
- Mr. Ho Hing-kay Oscar, professional consultant in the Department of Cultural and Religious Studies, has been appointed as an international committee member in the search for an artistic director for 'Documenta 13', one of the world's most important and highly-acclaimed exhibitions of contemporary art in Germany.

Information in this section is provided by the Communications and Public Relations Office.



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

大腸癌預防計劃 萬人免費檢驗 Bowel Health Awareness Programme Offers Free Tests to 10,000



沈祖堯教授（右）及李國棟醫生（中）頒委任狀予「腸道健康大使」總司令譚詠麟先生（左）

Prof. Joseph J.Y. Sung (right) and Dr. Donald K.T. Li, (centre) present an appointment certificate to Mr. Alan Tam (left), Generalissimo of the Peer Educators for Bowel Health

為提升市民對大腸癌的認知和預防，以及推廣定期檢查，中大消化疾病研究所推行為期五年的「香港大腸癌：教育、宣傳及篩查」計劃，並為一萬名50歲以上沒有大腸癌病史的人士提供免費檢驗。

大腸癌為本港第二常見癌症，消化疾病研究所建議50歲以上人士每年做一次大便隱血測試，或每十年做一次大腸鏡檢查。

整個計劃包括成立「香港中文大學賽馬會大腸癌教育中心」，透過宣傳展覽、講座及義工培訓，協助市民認識大腸癌的成因、症狀、治療及預防方法。此外，又建立社區網絡，培訓「腸道健康大使」，協助推廣預防知識。

該計劃獲得香港賽馬會贊助。啟動典禮於5月3日舉行，由香港賽馬會董事李國棟醫生主禮，出席嘉賓包括「腸道健康大使」總司令譚詠麟先生、中大醫學院院長霍泰輝教授，以及中大消化疾病研究所主任沈祖堯教授等。

欲進一步了解該計劃，接受免費測檢，或願意成為「腸道健康大使」者，請於辦公時間內致電2603 1407。

To raise public awareness of bowel health and promote periodic screening, the Institute of Digestive Disease of CUHK launched the five-year 'Bowel Cancer in Hong Kong: Education, Promotion and Screening' project with a generous donation from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. The programme will allow 10,000 asymptomatic individuals aged over 50 to undergo free bowel cancer screening tests.

Bowel cancer is the second most common malignancy in Hong Kong. The institute recommends people aged over 50 to undergo a fecal occult blood test once a year or a colonoscopy once every 10 years.

The details of the project include the establishment of the CUHK Jockey Club Bowel Cancer Education Centre. Through the centre's education programmes, it is hoped that the prevalence and mortality rate of bowel cancer in Hong Kong can be reduced as a result of better understanding of the disease, its associated risk factors, treatment methods and prevention means. The project also includes the setting up of a community network and the training of Peer Educators for Bowel Health.

The opening ceremony held on 3 May was officiated by Dr. Donald K.T. Li, steward of the Hong Kong Jockey Club. Other guests included Mr. Alan Tam, Generalissimo of the Peer Educators for Bowel Health; Prof. T.F. Fok, dean, Faculty of Medicine, CUHK; and Prof. Joseph J.Y. Sung, director, Institute of Digestive Disease, CUHK.

For enquiries about the project, enrolment for bowel cancer screening and application to become a Peer Educator for Bowel Health, please call the hotline 2603 1407 during office hours. ☑



新技術及早診斷紅斑狼瘡症病人心臟問題

New Technique Enables Early Diagnosis of Abnormal Heart in SLE Patients

心血管病一向是紅斑狼瘡症病人的第二大致命併發症，中大醫學院內科及藥物治療學系心臟科和風濕科的研究發現，利用嶄新的影像技術，定期進行血管硬度測試、心肌組織超聲波檢查及頸動脈超聲波掃描，可及早發現紅斑狼瘡症患者的潛在心血管病。

心臟科和風濕科在2005年5月至2007年7月間，招募了87名紅斑狼瘡症女性患者，以了解該症對潛在心血管疾病的影響。是次研究共使用了三項影像技術，即血管硬度測試、心肌組織超聲波檢查和頸動脈超聲波掃描。這些清晰的造影功能，可更準確判斷病人的血管厚度、硬度、脈搏波速、肺動脈血壓，以及心臟不同部分的功能和表現，從而及早發現潛在的心血管問題。

結果發現66%的患者的脈搏波速因血管硬度增加而不正常地加快，25%的患者的頸動脈內膜較正常人增厚。這顯示他們較容易發生血管粥樣硬化，患上冠心病及中風的機會較高。研究結果將於國際醫學期刊Lupus發表。

內科及藥物治療學系心臟科主任余卓文教授建議紅斑狼瘡症患者定期接受測試，讓醫生監察病情，訂定治療方案。

Cardiovascular disease is the second leading cause of death among Systemic Lupus Erythematosus (SLE) sufferers. The latest research from the Division of Cardiology and Division of Rheumatology, Department of Medicine and Therapeutics, CUHK reveals that early detection of abnormal heart and vessel function was enhanced using advanced non-invasive vascular and cardiac diagnostic technologies, namely, vessel stiffness test, tissue Doppler echocardiography and carotid artery ultrasound.

The current study, conducted from May 2005 to July 2007, involved a cohort of 87 SLE female patients who underwent a non-invasive assessment of their artery and heart function using cutting-edge imaging technologies.

The findings show that 66% of the cohort had abnormal pulse-wave velocity due to increased vessel stiffness, and 25% of the patients demonstrated increased thickness of the vessel lining. These results indicate the premature development of atherosclerosis, which predisposes patients to overt cardiovascular and neurovascular complications, such as coronary heart



內科及藥物治療學系心臟科研究助理教授張慶教授示範頸動脈超聲波掃描

Prof. Zhang Qing, research assistant professor, Division of Cardiology, demonstrates how a carotid artery ultrasound is performed.

disease and stroke. Results of the study have been accepted for publication in the international medical journal *Lupus*.

Prof. Yu Cheuk-man, head of the Division of Cardiology, Department of Medicine and Therapeutics, recommends that SLE patients undergo regular tests as early treatment may be beneficial for ameliorating vascular and myocardial diseases. ☑

中大通訊 CUHK Newsletter

1. 本刊每月出版兩期，農曆新年和暑期停刊。

The CUHK Newsletter is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and summer vacation.

2. 截稿日期載於本刊網頁：

Deadlines for contributions can be found at: www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/

3. 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部（電話2609 8681 / 2609 8589，傳真2603 6864，電郵 iso@cuhk.edu.hk）。

All contributions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8681 / 2609 8589; fax. 2603 6864; e-mail iso@cuhk.edu.hk).

4. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。

The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.

香港中文大學資訊處出版

Published by the Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong